

Asst. Prof. SUSANNE KLINGER

Personal Information

Email: susanneklinger@hacettepe.edu.tr

Web: <https://www.routledge.com/authors/i7935-susanne-klinger>

Address: Hacettepe Üniversitesi, Edebiyat Fakültesi, Mütercim-Tercümanlık Bölümü (Almanca), 06800 Beytepe/ANKARA

Education Information

Doctorate, University Of East Anglia, Faculty Of Arts And Humanities, School Of Literature, Drama And Creative Writing, United Kingdom 2006 - 2012

Postgraduate, University Of East Anglia, Faculty Of Arts And Humanities, School Of Literature And Creative Writing, United Kingdom 2004 - 2006

Foreign Languages

Spanish, B1 Intermediate

German, C1 Advanced

English, C1 Advanced

Italian, C1 Advanced

Certificates, Courses and Trainings

Education Management and Planning, Summer School, Institute for World Literature, Dep. of Comparative Literature, Harvard University, 2015

Education Management and Planning, Developing Teaching Skills, University of East Anglia, 2008

Education Management and Planning, Certificato Pro.Trad - Professionisti della Traduzione, Scuola Europea di Traduzione Letteraria (SETL), 2002

Dissertations

Doctorate, Translating World-View: Representational Hybridity in Anglophone Nigerian Narrative Fiction, University Of East Anglia, Faculty Of Arts And Humanities, School Of Literature, Drama And Creative Writing, 2012

Postgraduate, Power Differentials, Stereotypes and a Subversive Scribe: A Translation of Binyavanga Wainaina's Ships in High Transit With Commentary , University Of East Anglia, Faculty Of Arts And Humanities, School Of Literature And Creative Writing, 2005

Research Areas

Social Sciences and Humanities, Philology, Interpreting and Translating, German Interpreting and Translating, English Interpreting and Translating

Academic Titles / Tasks

Assistant Professor, Hacettepe University, Edebiyat Fakültesi, Mütercim Tercümanlık Bölümü, 2018 - Continues
Assistant Professor, Hacettepe University, Edebiyat Fakültesi, Mütercim Tercümanlık Bölümü, 2017 - 2018
Assistant Professor, Çankaya Üniversitesi, Fen-Edebiyat Fakültesi, Mütercim-Tercümanlık (İngilizce), 2016 - 2016
Assistant Professor, İnönü University, Fen-Edebiyat Fakültesi, Batı Dilleri Ve Edebiyatları, 2012 - 2015
Other, City University, London, Faculty Of Arts And Humanities, Translation, 2012 - 2012
Lecturer, London Metropolitan University, Faculty Of Humanities, Arts, Languages And Education, Translation Studies, 2008 - 2012
Lecturer, University Of Surrey, School Of English And Languages, Centre For Translation Studies, 2008 - 2012
Other, Roehampton Institute London, School Of Arts, Translation, 2009 - 2009
Lecturer, Middlesex University, Faculty Of Arts And Humanities, Department Of English, Languages And Philosophy, 2008 - 2009

Courses

Reading Skills, Undergraduate, 2021 - 2022
Translation Theory, Undergraduate, 2021 - 2022
Linguistics I, Undergraduate, 2021 - 2022
Linguistics II, Undergraduate, 2020 - 2021
German Speaking II, Undergraduate, 2020 - 2021
Listening Skills , Undergraduate, 2020 - 2021
Research Methods, Undergraduate, 2020 - 2021
Lexicology, Undergraduate, 2021 - 2022

Advising Theses

KLİNGER S., How TV Ruined Your Life (translation subtitles with critical commentary), Postgraduate, S.Lemche(Student), 2011
KLİNGER S., Psychoville (translation subtitles with critical commentary), Postgraduate, M.Kasper(Student), 2011
KLİNGER S., Subtitling for Deaf and Hard-of-Hearing Children: Sound Effects in Cartoons, Postgraduate, J.Vital(Student), 2011
KLİNGER S., The Inbetweeners (translation subtitles with critical commentary), Postgraduate, M.Erbe(Student), 2009
KLİNGER S., Terry Pratchett: Living with Alzheimer's (translation subtitles with critical commentary), Postgraduate, E.Maria(Student), 2009
KLİNGER S., Subtitles vs. Dubbing in The Evil Dead: Language Variety and Genre-specific Strategies in a Horror Film Classic, Postgraduate, A.Kellner(Student), 2009
KLİNGER S., The Night James Brown Saved Boston (translation subtitles with critical commentary), Postgraduate, C.Breitenbücher(Student), 2009

Jury Memberships

Competition, 7th Yaratıcı Yazın ve Çeviri Yarışması, Çankaya Üniversitesi , June, 2016

Articles Published in Journals That Entered SCI, SSCI and AHCI Indexes

- I. Repetition Translating the interplay between its linguistic form and its literary function**
KLİNGER S.
BABEL-REVUE INTERNATIONALE DE LA TRADUCTION-INTERNATIONAL JOURNAL OF TRANSLATION, vol.65, no.2, pp.316-332, 2019 (Journal Indexed in SSCI)

II. **Genre in Translation: Reframing Patagonia Express**

KLINGER S.

PALGRAVE HANDBOOK OF LITERARY TRANSLATION, pp.83-105, 2018 (Journal Indexed in SSCI)

Articles Published in Other Journals

I. **Venuti's Visibility in One Hundred Strokes of the Brush before Bed**

KLINGER S.

Pamukkale Üniversitesi Sosyal Bilimler Enstitüsü Dergisi, vol.35, pp.299-310, 2019 (National Refreed University Journal)

II. **De/Recolonization in Translation**

KLINGER S.

Selçuk Üniversitesi Sosyal Bilimler Enstitüsü Dergisi, vol.40, pp.130-145, 2018 (National Refreed University Journal)

III. **At the Interface of two Different Linguistic Aesthetics: Chinua Achebe's Things Fall Apart and Arrow of God**

KLINGER S.

Hacettepe Üniversitesi Edebiyat Fakültesi Dergisi, vol.34, no.1, pp.121-130, 2017 (National Refreed University Journal)

IV. **Foreignizing Subtitling Versus Domesticating Dubbing: Finding Nemo in German**

KLINGER S.

Interactions: Ege Journal of British and American Studies, vol.26, pp.129-142, 2017 (National Refreed University Journal)

Books & Book Chapters

I. **Translating Genre: Reframing Patagonia Express**

KLINGER S.

in: The Palgrave Handbook of Literary Translation, Boase-Beier J., Fisher L., Furukawa H., Editor, Palgrave Macmillan, London, London, pp.83-105, 2018

II. **Translation and Linguistic Hybridity: Constructing World-View**

KLINGER S.

Routledge, London/New York, New York, 2015

III. **Translating the Narrator**

KLINGER S.

in: Literary Translation: Redrawing the Boundaries, Boase-Beier J., Fawcett A., Wilson P., Editor, Palgrave Macmillan, London, London, pp.168-181, 2014

IV. **Translated otherness, self-translated in-betweenness: Hybridity as medium versus hybridity as object in Anglophone African writing**

KLINGER S.

in: Self-Translation: Brokering Originality in Hybrid Culture, Cordingley A., Editor, Bloomsbury, London, pp.113-126, 2013

Other Publications

I. **New Voices in Translation Studies**

Klinger S.

Other, pp.1, 2012

II. Catalogue of Michael Hamburger's Archive

KLINGER S.

Other, 2012

Supported Projects

KLINGER S., Project Supported by Higher Education Institutions, Patagonia Express'in Yeni Bir Çerçeve Ele Alınması, 2017 - 2017

Activities in Scientific Journals

Çeviribilim ve Uygulamaları Dergisi, Publication Committee Member, 2018 - Continues

Norwich Papers, Committee Member, 2004 - 2005

Scientific Refereeing

Engagements with Hybridity in Literature , Textbook Published by Renowned Publishing Houses, July 2021

Çeviribilim ve Uygulamaları Dergisi, Other Indexed Journal, June 2021

AMERICAN QUARTERLY, Journal Indexed in SSCI, November 2020

New Voices in Translation Studies , Other journals, May 2020

TTR (Traduction, Terminologie, Rédaction), Other Indexed Journal, August 2018

Hybrid Englishes and the challenge of/for translation: identity, mobility and language change, Scientific / Professional

Book Published by Renowned Publishing Houses, May 2018

Examining Text and Authorship in Translation What Remains of Christa Wolf?, Scientific / Professional Book Published by Renowned Publishing Houses, January 2016

İnönü University International Journal of Social Sciences , National Scientific Refreed Journal, September 2015

The Translator (Taylor & Francis), Journal Indexed in AHCI, September 2012

Citations

Total Citations (WOS):20

h-index (WOS):1

Scholarships

Doctoral Award, Official Institutions of Foreign Countries, 2006 - Continues

SETL, Other International Organizations, 2002 - Continues

Awards

KLINGER S., Best MA Dissertation in the School of Literature and Creative Writing, University of East Anglia, October 2005